



**SIBILE [2008]**  
 Loreta Juodkaitė  
 Samedi 15 juin > 15h > Cloître de la Psalette



**Ô SENSEI [2012]**  
 Catherine Diverrès / Compagnie Catherine Diverrès  
 Samedi 15 juin > 17h > Petit Fauchoux

**SUIVI DE...**



**HUGS PIECE [2012]**  
 Flàvia Tàpias & Alexandre Bado  
 Samedi 15 juin > Square Sourdillon



**LE TRAIT [2012]**  
 Nacera Belaza / Compagnie Nacera Belaza  
 Samedi 15 juin > 19h > Salle Thélème



**JE DANSE ET JE VOUS EN DONNE À BOUFFER [2008]**  
 Radhouane El Meddeb / La compagnie de SOI  
 Samedi 15 juin > 21h > CCNT

**LE FESTIVAL CONTINUE JUSQU'AU 15 JUIN !**  
**PLUS D'INFOS SUR WWW.CCNTOURS.COM**  
 RETROUVEZ L'INSTALLATION "DANGERS !" DE BUD BLUMENTHAL AU MUSEE DES BEAUX-ARTS  
 ET LE FILM DE CEDRIC MARTINELLI & JULIEN TOUATI, "LA TABLE AUX CHIENS," AUX CINEMAS STUDIO

**INFOS & RESERVATIONS - 02 47 36 46 00**

47 rue du Sergent Leclerc • 37000 Tours  
 info@ccntours.com • www.ccntours.com  
 http://www.facebook.com/centrechoregraphiquenationaldetours

**PASS A PARTIR DE 4 SPECTACLES (10€ LE SPECTACLE)**



web

Le Centre chorégraphique remercie sincèrement l'ensemble de ses partenaires, les techniciens intermittents et les bénévoles qui ont participé à cette deuxième édition de Tours d'Horizons.

Remerciements particuliers à Audrey Soulé, qui nous a accompagnés dans le cadre d'un stage.

Le Centre chorégraphique national de Tours est subventionné par le Ministère de la Culture et de la Communication - DGCA - DRAC Centre, la Ville de Tours, le Conseil Régional du Centre, le Conseil Général d'Indre-et-Loire. L'Institut français contribue régulièrement aux tournées internationales du Centre chorégraphique national de Tours. Licences n°1. 1051624 - 2. 1051625 - 3. 1051626.

Crédits photos : Malgven Gerbes © Christoph Engelke / Loreta Juodkaitė © DR / Ô Sensei © Elian Bachini / Flàvia Tàpias & Alexandre Bado © Renato Mangolin / Le Trait © Laurent Philippe / Radhouane El Meddeb © DR.



# MALGVEN GERBES & DAVID BRANDSTÄTTER

## NOTEBOOK

### CRÉATION 2010

De multiples résidences de recherche en Corée et au Japon ont conduit Malgven Gerbes et David Brandstätter à créer *Notebook*. Entourés de l'ingénieur du son Christoph Engelke et de l'artiste visuel Julien Crépieux, les deux chorégraphes livrent dans cette pièce leurs notes de voyage, partageant ainsi leurs impressions et réflexions.

« Pendant l'élaboration de *Notebook*, plusieurs questions revenaient sans cesse : comment sélectionner les matériaux sans que cela soit arbitraire ? Comment lier nos impressions ? A quels moments nos observations nourrissent-elles l'intérêt commun ? La pièce *Notebook* n'est pas un portrait de la culture japonaise ou sud-coréenne. Il s'agit d'une réflexion artistique à propos de l'expérience : une rencontre avec le monde asiatique. Le temps en Asie est perçu de manière circulaire, en Europe de manière linéaire. Si j'essaie de combiner un cercle avec une ligne, tout ce à quoi je peux penser est un carré. Un carré est un cercle déplié. Malgré les grandes différences entre la culture japonaise et la culture sud-coréenne, l'idée forte et commune que nous avons retenue est l'attention portée à l'absence, le silence, le vide. Pour créer du vide, nous avons tenté de lui donner un espace. Dans de nombreux pays asiatiques - notamment dans le domaine des arts - le vide n'est pas utilisé pour désigner l'absence, il est souvent lié à des instants suspendus déclenchant chez le spectateur la réflexion, un espace libre d'interprétation. Le sens d'une chose ne se trouve pas dans sa description précise, mais dans la manière que l'on a à la révéler. Comment rendre perceptible une expérience ? »

**Malgven Gerbes & David Brandstätter**

**Création 2010**  
Durée 45 minutes

**Projet, chorégraphie et performance**

Malgven Gerbes  
David Brandstätter

**Vidéo et documentaire**

Julien Crépieux

**Création sonore**  
Christoph Engelke

**Conseils dramaturgiques**  
David Williams

**Production**  
s h i f t s

**Coproduction**  
Fabrik Potsdam et  
Tanzplan Deutschland  
Session House Tokyo tout  
deux dans le cadre  
d'artistes en résidence

**Collaborations**  
The Korean National  
University of Arts  
Tanzfabrik Berlin  
Miryang Theater  
Village

**Soutiens**  
Institut Français de  
Séoul, Bezirksamt Berlin  
Tempelhof Schöneberg  
EU-Japan Fest committee,  
Ministère des Affaires  
Culturelles du Japon,  
l'ODIA Normandie /  
Office de Diffusion et  
d'Information Artistique  
de Normandie



ArtEZ- hogeschool voor de kunsten Arnhem. En parallèle du travail mené au sein de la compagnie Shifts, elle se consacre aussi au développement de l'entraînement professionnel du danseur, et participe en tant que collaboratrice chorégraphique et danseuse à des projets d'autres chorégraphes. Elle collabore actuellement avec Katrina Brown (Angleterre), Sabine Chwalisz (Allemagne) et Eva Karczag (Hongrie).

**David Brandstätter** est né en 1979 en Allemagne. Parallèlement à sa pratique des arts martiaux, il est reconnu internationalement à l'âge de 15 ans en tant que jongleur et monocycliste. Il étudie ensuite la musique appliquée aux sciences à l'université de Hambourg, puis la danse et la chorégraphie à Arnhem à ArtEZ- hogeschool voor de kunsten Arnhem en Hollande. Depuis 2010, il est membre du bureau de l'association pour les chorégraphes de Berlin Zeitgenössischertanzberlin e.v. et contribue ainsi au développement des structures et idées soutenant la scène berlinoise. En parallèle du travail mené au sein de la compagnie Shifts, il se consacre aussi au développement de la danse contact et compose des musiques pour des pièces chorégraphiques.

C'est en 2007 que Malgven Gerbes et David Brandstätter créent la compagnie Shifts. Leurs créations sont motivées par la conviction selon laquelle un changement permanent de perspective, d'équilibre, de point de départ, de paramètres extérieurs, est la condition indispensable pour tout engagement ayant une longévité dans les arts. L'équipe artistique de Shifts est spécifique à chaque projet créant sans cesse de nouvelles formes de coopérations. Leurs pièces ont été présentées dans plus de 11 pays différents.

**Malgven Gerbes** est née en 1979 à Rennes. Elle étudie à l'Ecole Nationale Supérieure des Arts Appliqués et des métiers d'Arts - Olivier de Serres - à Paris et est diplômée en tant que plasticienne de l'environnement architectural. Elle travaille ensuite deux ans dans le département d'architecture intérieure du Bon Marché - groupe LVMH à Paris. Puis, elle fait des études chorégraphiques aux Pays-Bas à